

Der Barde

Eine zeitlose Herausforderung

Varavara Rao

Der Barde

Wenn die Ordnung unstatthaft ist
Und pralle Pechwolken der Zeit
Die Kehle zuschnüren
Fließt weder Blut
Noch werden Tränen vergossen

Der Blitz wirbelt in Donner,
Sprühregen wird zur Sintflut, und,
Die Tränen der Agonie der Mutter aufsaugend
Strömt aus den Gittern des Gefängnisses
Die Botschaft des Dichters Stimme.

Wenn die Zunge pulsiert,
Der Ton die Luft befreit, und
Das Lied zum Geschoss in der Schlacht wird
Der Feind fürchtet den Dichter;
Sperrt ihn ins Gefängnis, und
Zieht die Schlinge um seinen Hals fester
Aber, schon atmet der Dichter
Mit seinem Gedicht unter den Massen

Das Schafott sät
Wie eine sich einpendelnde Waage
Samen in die Erde
Fordert zum Tod heraus
Und zieht den erbärmlichen
Henker, den Kolonisten, in die Höhe.

(Für Benjamin Franklin Molaise)

Oktober 1985

Zum Autor



Varavara Rao ist unter anderem ein renommierter Dichter und Literaturkritiker und schreibt seit 1957 Gedichte. Er gilt als einer der besten marxistischen Kritiker in der Telugu-Literatur, die rund 40 Jahre auch sein Lehrfach war. Varavara Rao gehört zu den Verhafteten der jüngsten Repressionswelle; siehe Artikel im Heft.

The Bard

When the order is amiss
And billowing pitch-clouds of time
Strangle the throat
Neither blood trickles
Nor tears drop

Lightening swirls into thunder,
Drizzles surges into deluge, and,
Absorbing mother's tears of agony
Purl out from prison grills
Voice of the poet's missive.

When the tongue pulsates,
Tone manumits the air, and
Song turns missile in battle
The foe fears the poet;
Incarcerates him, and
Tightens the noose around the neck
But, already, the poet in his notes
Breathes among the masses

The scaffold
Like a gravitating balance
Disseminates into earth
Challenges to death
And hoists the paltry
Hangman colonist

*Aus dem Englischen übersetzt
von Ingrid von Heisseler*

Literaturhinweis

Aus dem Gedichtband *Bhavishyattu Chitrapatam*, Vijayakrishna Printers, Vijayawada, 1986.

Aus dem Telugu ins Englische hier übersetzt von N. Venugopal.

Im Original abrufbar etwa via <https://www.poetryinternationalweb.net/pi/site/poem/item/15360/auto/0/THE-BARD>.